

Clara Shaw Hardy
Carleton College
chardy@carleton.edu

*Pudor, liberalitas and amicitia: family and community relations in Terence's
Adelphoe*

#1. Micio's opening monologue

52 postremo, alii clanculum
patres quae faciunt, quae fert adulescentia,
ea ne me celet consuefeci filium.
nam qui mentiri aut fallere institerit patrem aut
audebit, tanto magis audebit ceteros.
pudore et **liberalitate** liberos
retinere satius esse credo quam metu...

65 et errat longe mea quidem sententia
qui **imperium** credat grauius esse aut stabilius
ui quod fit quam illud quod **amicitia** adiungitur.

74 hoc patriumst, potius consuefacere filium
sua sponte recte facere quam alieno metu:
hoc pater ac **dominus** interest.

52 finally, the things that others do in secret
from their fathers, things natural to youth,
I've accustomed my son not to hide from me.
For the one who starts deceiving or fooling dad,
or dares to, will dare deceive others even more.
With **shame** and **generosity** I believe it's better
to restrain children than with fear...

65 and in my judgment he's far wrong
who thinks **rule** that comes about from force
is more serious or stable than what is joined with
friendship.

74 this is what a father does -- to accustom his
son to do the right thing of his own will rather
than through fear of someone else: that's the
difference between father and master.

#2. Pudor

274 CT **pudebat**. AE. ah stultitiast, non **pudor**.

684 sed vereor ne indiligens nimium sies...
uirginem uitasti quam te non ius fuerat tangere.
iam id peccatum primum sane magnum, at
humanum tamen:
fecere alii saepe item boni. at postquam id euenit,
cedo
numquid circumspexisti...
si te mi ipsum **puduit** proloqui,
qua resciscerem?

274 CT I was ashamed. AE. That's foolishness,
not shame!

684 but I'm afraid you've been too negligent...
you've raped a virgin whom you had no right to
touch. Now that was the first mistake, and a bad
one, but nevertheless human
other good men have often done the same. But
after it happened, come on,
did you give it some thought...
if you were ashamed to tell me directly,
how was I to know?

#3. Liberalitas

462 HE. maior filius tuos Aeschinus,
quam fratri adoptandum dedisti, neque boni
neque **liberalis** functus officiumst uiri.

Demea's monologue:

879 ego quoque a meis me amari et magni fieri
postulo:
si id fit **dando** atque **obsequendo**, non
posteriores feram.

898 DE. paullatim plebem primulum facio meam.

984 MI. quae istaec subitast **largitas**?

462 HE. Your elder son Aeschinus,
whom you gave to your brother to adopt, has
done the duty of neither a good nor generous
man.

I want to be loved by my own and thought great
too:
if that happens through giving and gratifying, I
won't take the inferior part.

898 DE. Bit by bit I start to make the people
mine.

984 MI. What's with the sudden bounty?

#4 *Amicitia*

708 si frater aut sodalis esset, qui mage morem gereret?	If he were a brother or a friend, who could be more accommodating?
hic non amandus , hicine non gestandus in sinust?	Is he not to be loved, not to be taken to my bosom?
hem?	and with his pleasantness he has instilled a huge concern
itaque adeo magnam mi inicit sua commoditate curam	in case by chance carelessly I do anything he doesn't want: knowing I will be careful.
ne inprudens forte faciam quod nolit: sciens cauebo.	

438 DE. estne Hegio...	438 DE. Is that Hegio,
homo amicus nobis iam inde a puero	a man who's been our friend from childhood?

465 HE. nostrum amicum noras Simulum atque aequalem?	465 HE. You know Simulus, a friend and age- mate of ours?
--	--

269 ah uereor coram in os te laudare amplius, ne id adsentandi mage quam quo habeam gratum facere existumes.	269 ah, I'm afraid to praise you to your face more fully, in case you think I'm doing it for the sake of flattery rather than from the gratitude I have.
--	--

#5 *Demea's final speech*

985 dicam tibi:	985 I'll tell you:
ut id ostenderem, quod te isti facilem et festiuom putant,	so that I could show that the fact that they think you're easy-going and agreeable,
id non fieri ex uera uita neque adeo ex aequo et bono,	that isn't from true living or fairness or goodness,
sed ex adsentando indulgendo et largiendo, Micio.	but from flattery and indulgence and bribery, Micio.

Works Cited:

- Burton, Paul, *Friendship and Empire: Roman Diplomacy and Imperialism in the Middle Republic* (Cambridge 2011)
- Greenberg, Nathan, "Success and Failure in the *Adelphoe*" *The Classical World* 73.4 (1979-80) 221-236
- Kaster, Robert, *Emotion, Restraint and Community in Ancient Rome* (Oxford 2005).
- Konstan, David, "Patrons and Friends" *Classical Philology* 90.4 (1995) 328-342
- Manning, C. E., "'Liberalitas' -- the Decline and Rehabilitation of a Virtue" *Greece and Rome* 32.1 (1985) 73-83.